

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

Двадцать вторая сессия
Женева, 7–11 октября 2024 года

ПРОЕКТ ПОДРОБНОГО ПЛАНА РАБОТЫ ПО ВНЕДРЕНИЮ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОЙ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Документ подготовлен Международным бюро

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. На своей двадцать первой сессии, состоявшейся 13–17 ноября 2023 года в Женеве, Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее — «Рабочая группа» и «Мадридская система») обсудила документ [MM/LD/WG/21/7](#) «Отчет о технических консультациях по вопросу о возможном внедрении новых языков и предложение относительно возможных дальнейших действий».
2. Рабочая группа поручила Секретариату подготовить к двадцать второй сессии, среди прочего, «документ, содержащий проект подробного плана реализации мер практического характера, изложенных в пунктах 110–130 документа MM/LD/WG/21/7»¹.
3. Как объясняется в пункте 4 документа [MM/LD/WG/22/6](#)², для удовлетворения запроса Рабочей группы Международное бюро подготовило четыре документа. В настоящем документе содержится проект плана работы по внедрению дифференцированной практики перевода.

¹ См. пункт 22(i) документа [MM/LD/WG/21/9](#) «Резюме председателя».

² Документ MM/LD/WG/22/6, «Обновленная информация о произошедших изменениях и уточненная статистика по пунктам 88–101 документа MM/LD/WG/21/7».

СУЩЕСТВУЮЩАЯ ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА МЕЖДУНАРОДНОГО БЮРО

4. Международные заявки, просьбы о внесении записи и сообщения от ведомств могут быть представлены на любом из трех языков Мадридской системы (английском, испанском или французском). Международное бюро обрабатывает эти сообщения на том языке, на котором они были представлены, и определяет, может ли результатом данной заявки, просьбы или сообщения стать регистрация или запись в Международном реестре.

ПЕРЕВОД С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ

5. Международное бюро обязано переводить данные, содержащиеся в международных регистрациях и записях, для внесения и публикации этой информации на всех трех языках Мадридской системы³. В этих целях Международное бюро поддерживает терминологическую базу данных, в которой собрано около 2,6 млн указаний, общим объемом в 13 млн слов. Каждому указанию, которое хранится в терминологической базе данных на одном из трех языков Мадридской системы, соответствует тщательно выверенный перевод на два других языка Мадридской системы.

6. Данные, содержащиеся в заявках или записях, сопоставляют с содержанием терминологической базы на том языке, на котором они были получены и обработаны. При выявлении совпадения в терминологической базе Международное бюро использует предварительно переведенные эквивалентные указания на двух других языках Мадридской системы, таким образом осуществляя подготовку данных к внесению и публикации. При помощи терминологической базы данных переводится около 70–75% от общего числа слов в заявках, просьбах и сообщениях.

ПЕРЕВОД ПРИ ПОМОЩИ WIPO TRANSLATE

7. Международное бюро разработало инструмент машинного перевода на основе искусственного интеллекта под названием WIPO Translate. Для обучения этого инструмента целенаправленно использовалась информация, касающаяся товарных знаков, благодаря чему удалось обеспечить более высокое качество перевода по сравнению с представленными на рынке инструментами машинного перевода. Правильность и точность получаемого перевода постоянно повышаются.

8. Данные, содержащиеся в регистрациях и записях, для которых не найдены соответствия в терминологической базе данных, переводятся при помощи WIPO Translate. Этот инструмент используется примерно для 25–30% от общего числа слов в заявках, просьбах и сообщениях.

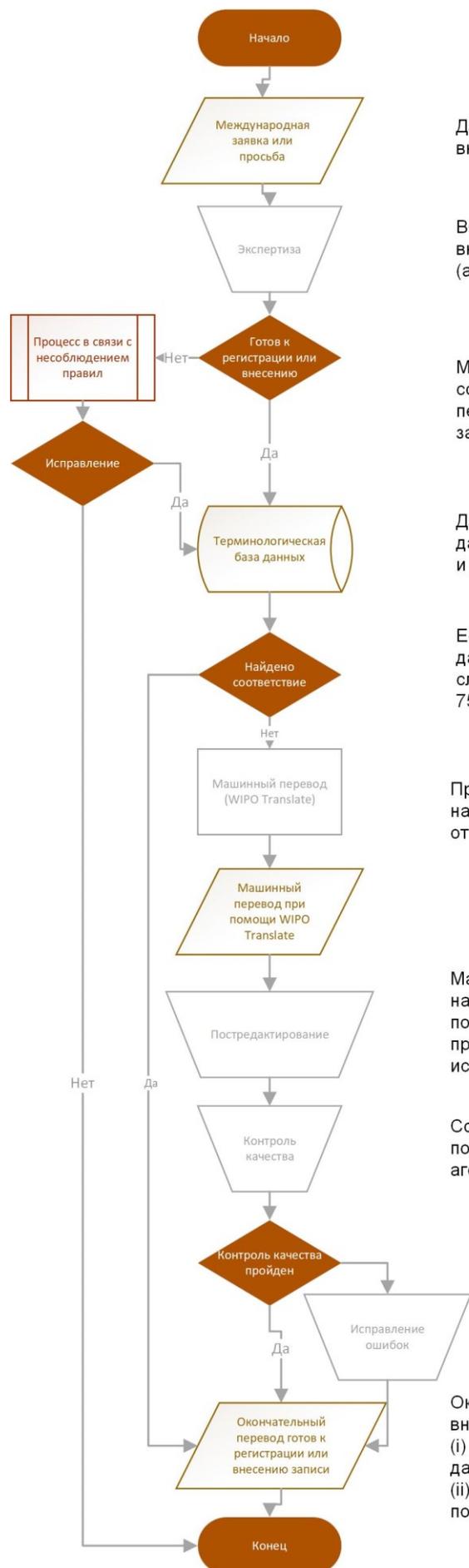
9. Постредактирование перевода, полученного при помощи WIPO Translate, осуществляют сотрудники ВОИС и внешние переводческие компании. Постредактирование включает проверку вручную и, при необходимости, внесение исправлений в машинный перевод. Для обеспечения качества сотрудники ВОИС выборочно оценивают документы, постредактированием которых занимались внешние переводческие компании. После того как осуществлено постредактирование и контроль качества машинного перевода, он готов к внесению и публикации. Кроме того, этот перевод используется для обогащения терминологической базы.

³ Согласно Инструкции к Протоколу, уведомления о предварительном отказе переводу не подлежат.

10. С учетом вышесказанного, в соответствии с существующей практикой, готовый к внесению и публикации перевод включает:

- (i) данные, переведенные при помощи терминологической базы данных; и
- (ii) данные, полученные в результате машинного перевода при помощи WIPO Translate после постредактирования и контроля качества. На диаграмме I ниже показана существующая практика перевода Международного бюро.

Диаграмма 1. Существующая практика перевода Международного бюро.



Данные, касающиеся международных заявок или просьб о внесении записей, получены или введены в ИТ-системы ВОИС.

ВОИС проводит экспертизу международных заявок или просьб о внесении записи на том языке, на котором они получены (английском, испанском или французском).

Международные заявки или просьбы о внесении записи, которые соответствуют всем предписанным требованиям, должны быть переведены на два других языка до регистрации или внесения записи.

Данные направляются в трехязычную терминологическую базу данных, в которой насчитывается более 10 млн описаний товаров и услуг.

Если в терминологической базе данных найдено соответствие, данные готовы к регистрации или внесению записи; в противном случае осуществляется машинный перевод этих данных (около 70–75% от общего числа слов).

При помощи WIPO Translate, разработанного ВОИС инструмента на основе ИИ, осуществляется машинный перевод (около 25–30% от общего числа слов).

Машинный перевод, сгенерированный WIPO Translate, направляется во внешние переводческие агентства для постредактирования — процесса, в ходе которого переводчики проверяют результаты машинного перевода и, при необходимости, исправляют ошибки.

Сотрудники ВОИС проводят выборочную проверку документов, постредактированием которых занимались внешние переводческие агентства, и при необходимости, исправляют ошибки.

Окончательный перевод, который готов к регистрации или внесению записи, включает:
 (i) данные, переведенные при помощи терминологической базы данных; и
 (ii) данные, полученные при помощи машинного перевода после постредактирования и контроля качества.

СПЕЦИАЛЬНАЯ ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ОКОНЧАТЕЛЬНЫХ РЕШЕНИЙ

11. Следует напомнить, что на своей тринадцатой сессии, состоявшейся 2–6 ноября 2015 года в Женеве, Рабочая группа согласилась с предложением внедрить дифференцированную практику перевода для заявлений о предоставлении частичной охраны после уведомления о предварительном отказе. В соответствии с этой практикой Международное бюро переводит эти заявления при помощи терминологической базы данных и WIPO Translate без постредактирования и контроля качества машинного перевода, сгенерированного WIPO Translate.

12. Описанная выше практика, которая соответствует нормативно-правовой базе Мадридской системы, основывается на принципах финансовой ответственности и устойчивости Мадридского союза в долгосрочной перспективе и была введена для того, чтобы «[...] реализовать эффективный процесс, позволяющий ему выполнять постоянно растущие объемы переводов без привлечения дополнительных людских ресурсов. Данный процесс основан на применении технических средств, позволяющих получать перевод на базе ранее выверенных вариантов перевода или получать новый перевод с высокой степенью точности»..

ПРЕДЛАГАЕМАЯ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННАЯ ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

13. Международное бюро предлагает внедрить дифференцированную практику перевода данных, содержащихся в международных регистрациях и записях. В соответствии с предлагаемой практикой Международное бюро продолжит переводить данные при помощи терминологической базы данных и WIPO Translate без использования постредактирования и контроля качества машинного перевода, сгенерированного WIPO Translate, когда такой перевод не требуется для целей уведомления указанной Договаривающейся стороны.

14. Предлагаемая новая практика также основывается на принципах финансовой ответственности и устойчивости Мадридского союза в долгосрочной перспективе и оправдана низким объемом данных, переводимых с помощью WIPO Translate, повышением качества перевода, генерируемого при помощи этого инструмента, а также низким спросом на информацию на языках, которые не используются для целей уведомления Договаривающейся стороны.

15. По оценкам, только 0,12% пользователей получают информацию через систему Madrid Monitor на том языке, который не использовался для уведомления указанной Договаривающейся стороны, и около 25% переводов международных регистраций не были использованы для целей уведомления. В свою очередь, затраты на осуществление постредактирования машинного перевода, сгенерированного WIPO Translate, внешними подрядчиками в 2023 году превысили 800 000 шв. франков. Внедрение дифференцированной практики перевода потенциально может сократить текущие затраты на постредактирование примерно на 20%. Эта потенциальная экономия оправдывает внедрение предлагаемой новой практики.

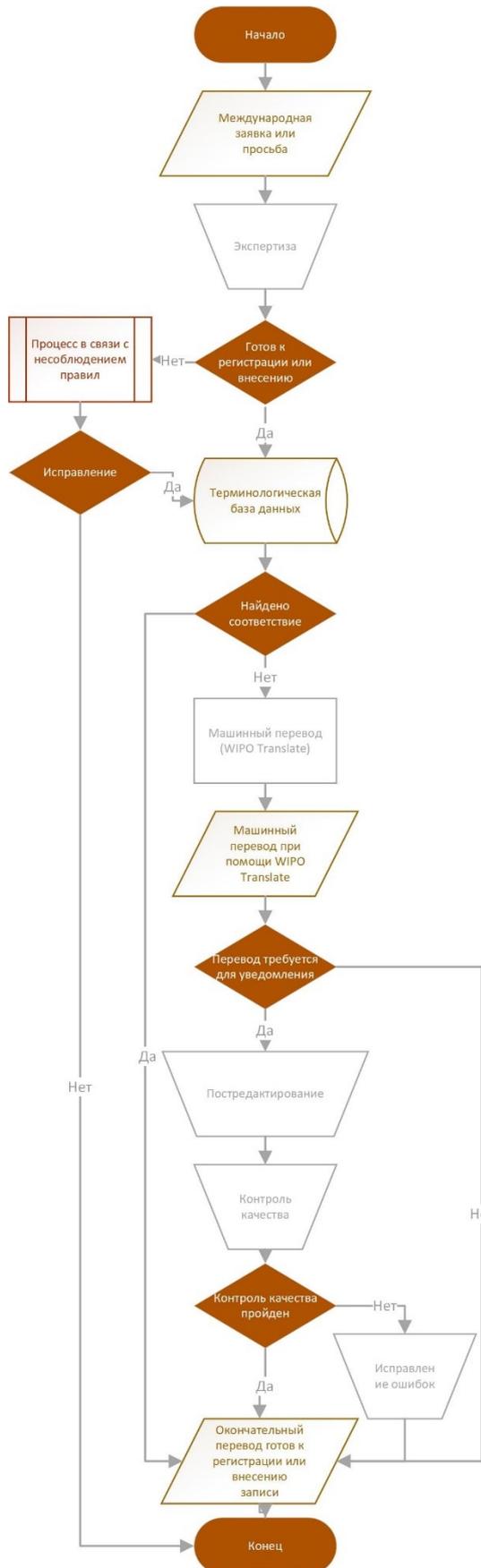
16. В соответствии с предлагаемой новой практикой перевода, готовый к внесению и публикации перевод включает:

- (i) данные, переведенные при помощи терминологической базы данных;
- (ii) данные, полученные в результате перевода при помощи WIPO Translate без постредктирования и контроля качества, поскольку эта информация не требуется для целей уведомления указанной Договаривающей стороны; и
- (iii) данные, полученные в результате перевода при помощи WIPO Translate после постредктирования и контроля качества, поскольку эта информация требуется для целей уведомления указанной Договаривающей стороны.

17. Например, в соответствии с новой практикой данные, касающиеся международной регистрации, для которой заявка была подана на французском языке и в которой была указана только одна Договаривающаяся сторона, предпочитающая получать уведомления на английском языке, по-прежнему будут переведены как на английский, так и на испанский языки при помощи терминологической базы данных и WIPO Translate. Однако постредктирование и контроль качества будут осуществлены только для перевода на английский язык, поскольку этот перевод требуется для уведомления указанной Договаривающейся стороны.

18. В примере, приведенном в пункте 17 выше, постредктирование и контроль качества перевода на испанский язык будут осуществлены, если такой перевод потребуется для целей уведомления Договаривающейся стороны после внесения записи о последующем указании. Предлагаемая дифференцированная практика перевода представлена на диаграмме II ниже.

Диаграмма II. Предлагаемая дифференцированная практика перевода.



Данные, касающиеся международных заявок или просьб о внесении записей, получены или введены в ИТ-системы ВОИС.

ВОИС проводит экспертизу международных заявок или просьб о внесении записи на том языке, на котором они получены (английском, испанском или французском).

Международные заявки или просьбы о внесении записи, которые соответствуют всем предписанным требованиям, должны быть переведены на два других языка до регистрации или внесения записи.

Данные направляются в трехязычную терминологическую базу данных, в которой насчитывается более 10 млн описаний товаров и услуг.

Если в терминологической базе данных найдено соответствие, данные готовы к регистрации или внесению записи; в противном случае осуществляется машинный перевод этих данных (около 70–75% от общего числа слов).

При помощи WIPO Translate, разработанного ВОИС инструмента на основе ИИ, осуществляется машинный перевод (около 25–30% от общего числа слов).

НОВОЕ

Необходимо осуществить постредактирование перевода при помощи WIPO Translate, только если требуется уведомить указанную Договаривающуюся сторону; в противном случае он готов к регистрации и внесению записи.

Машинный перевод, сгенерированный WIPO Translate, направляется во внешние переводческие агентства для постредактирования, только если этот перевод необходим для уведомления указанной Договаривающейся стороны.

Сотрудники ВОИС проводят выборочную проверку документов, постредактированием которых занимались внешние переводческие агентства, и при необходимости, исправляют ошибки.

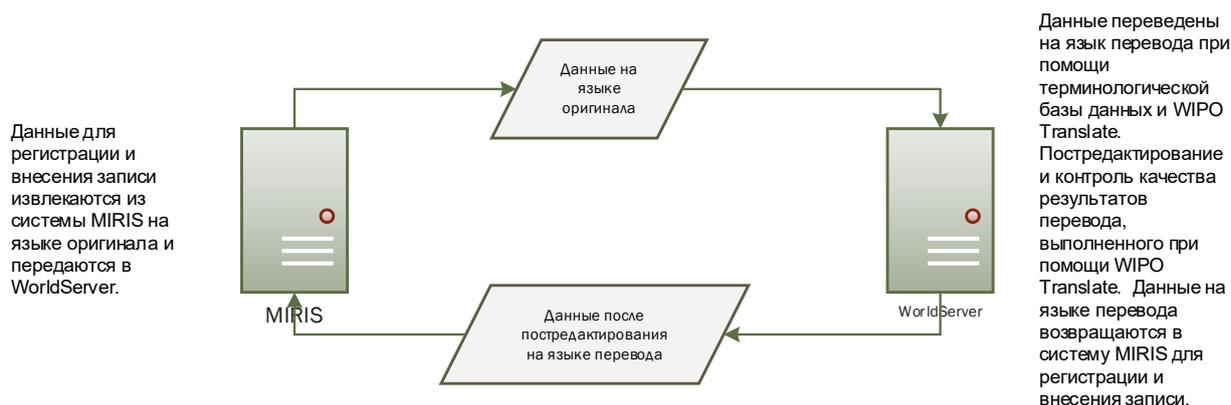
Окончательный перевод, который готов к регистрации или внесению записи, включает:
(i) данные, переведенные при помощи терминологической базы данных;
(ii) данные, полученные в результате перевода при помощи WIPO Translate без постредактирования и контроля качества, поскольку эта информация не требуется для уведомления указанной Договаривающейся стороны; и
(iii) данные, полученные в результате перевода при помощи WIPO Translate после постредактирования и контроля качества, поскольку эта информация требуется для уведомления указанной Договаривающейся стороны.

РАЗРАБОТКА И РЕАЛИЗАЦИЯ

19. Текущий процесс перевода в основном организован при помощи двух ИТ-систем: разработанной ВОИС системы MIRIS, которая используется для обработки операций Мадридской системы, а также инструмента автоматизированного перевода WorldServer, который используется для управления процессом перевода. Данные, касающиеся международных регистраций и записей, передаются из системы MIRIS в WorldServer для перевода в соответствии с практикой, описанной в пунктах 4–12 выше. После этого готовый перевод возвращается из WorldServer в MIRIS для его внесения и публикации. Ожидается, что в ближайшие годы система MIRIS будет заменена новой ИТ-платформой Мадридской системы, на разработку которой в ходе недавно прошедших Ассамблей ВОИС 2024 года были выделены дополнительные средства.

20. Язык, на котором данные получены, называется языком оригинала. Язык, на который данные необходимо перевести, называется языком перевода. В существующем трехязычном режиме Мадридской системы существует шесть возможных комбинаций языка оригинала и языка перевода⁴. Существующая практика перевода и процесс применяются ко всем этим комбинациям вне зависимости от того, необходим ли язык перевода для уведомления указанной Договаривающейся стороны. Процесс перевода для каждой из комбинаций языков показан на диаграмме III ниже.

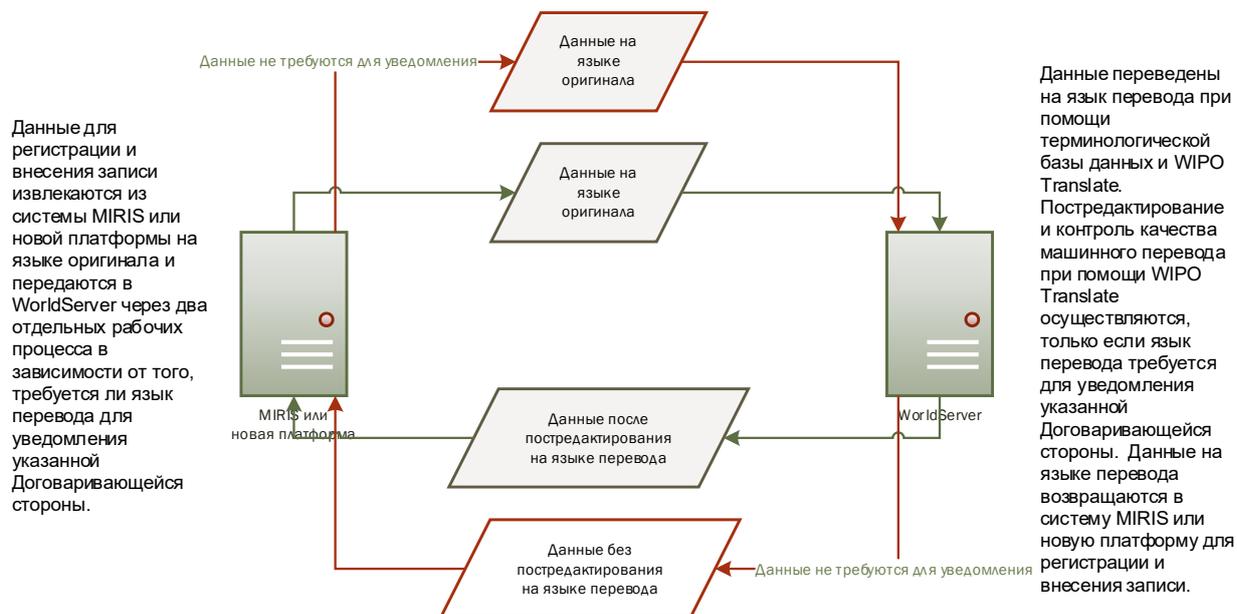
Диаграмма III. Существующий процесс для каждой из комбинаций языков.



21. Большая часть технической работы, которую необходимо проделать для внедрения новой дифференцированной практики перевода, затронет MIRIS или новую ИТ-платформу Мадридской системы. Она будет включать изменение процесса извлечения данных для создания отдельных групп в зависимости от того, необходимы ли постредактирование и контроль качества для данного языка перевода, поскольку такой перевод требуется для целей уведомления указанной Договаривающейся стороны. Кроме того, в WorldServer предстоит создать отдельные рабочие процессы, чтобы обеспечить постредактирование машинного перевода только в тех случаях, когда оно требуется. Следует напомнить, что схожая практика перевода уже используется для перевода окончательных решений, о чем говорилось в пунктах 11 и 12 выше. Процесс для каждой из комбинаций языков в соответствии с предлагаемой дифференцированной практикой перевода показан на диаграмме IV ниже.

⁴ С английского на французский, с английского на испанский, с французского на английский, с французского на испанский, с испанского на английский, с испанского на французский.

Диаграмма IV. Процесс для одной комбинации языков в соответствии с предлагаемой дифференцированной практикой перевода.



22. Техническая работа, которую необходимо проделать для внедрения дифференцированной практики перевода, как описано в пунктах 13–18 выше, будет осуществлена внутренней группой разработки ВОИС в рамках текущего операционного бюджета и не потребует дополнительных расходов со стороны Мадридского союза. По оценкам, разработка, тестирование и внедрение изменений, представленных в пунктах 19–21 выше, потребуют от шести до девяти месяцев с даты начала реализации проекта.

23. Рабочей группе предлагается:

- (i) рассмотреть содержание настоящего документа; и
- (ii) указать, согласна ли она на внедрение дифференцированной практики перевода, которая описана в пунктах 13–18 настоящего документа.

[Конец документа]